

Ли Екатерина Владимировна

ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ И ОБРАЗ МИРА НОСИТЕЛЕЙ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ СИСТЕМЫ ТЕРМИНОВ РОДСТВА

Статья посвящена рассмотрению языковой картины мира и языкового сознания носителей корейского языка на основе экспериментального исследования системы терминов родства. Автор анализирует полученные в ходе эксперимента результаты, выделив классификацию ассоциативных полей, которые образуются из реакций респондентов на каждый термин. Автором также вводится гендерный параметр, в соответствии с которым были выявлены характерные закономерности, отраженные в сознании носителей языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 101-104. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81:572

Филологические науки

Статья посвящена рассмотрению языковой картины мира и языкового сознания носителей корейского языка на основе экспериментального исследования системы терминов родства. Автор анализирует полученные в ходе эксперимента результаты, выделив классификацию ассоциативных полей, которые образуются из реакций респондентов на каждый термин. Автором также вводится гендерный параметр, в соответствии с которым были выявлены характерные закономерности, отраженные в сознании носителей языка.

Ключевые слова и фразы: система терминов родства; психолингвистический эксперимент; языковое сознание; носители корейского языка; языковая картина мира; образ мира; ассоциативное поле.

Ли Екатерина Владимировна

*Алтайская государственная академия образования имени В. М. Шукшина, г. Бийск
missko@mail.ru*

ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ И ОБРАЗ МИРА НОСИТЕЛЕЙ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ СИСТЕМЫ ТЕРМИНОВ РОДСТВА[©]

Изучение и исследование языкового сознания носителей разных языков и культур, а также выявление общего и специфичного в их образах мира в настоящее время имеет большое значение в разных областях науки.

Явления существующей действительности, воспринимаемые человеком в процессе общения и разных видов деятельности, «отображаются в его сознании посредством зафиксированных временных, пространственных, причинных связей явлений, предметов и эмоций, вызываемых их восприятием» [4, с. 10].

В связи с этим «определенная совокупность ассоциаций может являться моделью языкового сознания» [2, с. 193]. Подобная совокупность ассоциаций считается такой моделью сознания, которая представляет собой набор правил оперирования культурными знаниями. Таким образом, «у носителя определенной культуры формируются представления о фрагменте образа мира, системе аксиологических принципов и ценностных установок» [3, с. 18]. Сквозь призму языкового сознания представителя той или иной культуры можно судить о ментальном климате, а также проследить динамику развития и изменения целого общества на определенном отрезке времени [1, с. 24].

Система терминов родства, существующая в каждом языке, представляет собой фрагмент языковой картины мира нации и содержит большой информационный потенциал, включающий весь спектр национально-специфичных коннотаций.

Система терминов родства в корейском языке, в отличие от других восточных языков, изучена достаточно мало. Практически отсутствуют исследования, посвященные изучению системы терминов родства в сознании носителей корейского языка.

С целью установления комплексной характеристики, сопоставительного анализа и выявления степени взаимосвязи терминов родства в языковом сознании носителей корейского языка, был проведен простой ассоциативный эксперимент, который позволил нам построить ассоциативное поле каждого термина-стимула.

Родственные отношения в Корее обычно принято разделять на 3 категории: по отцовской, материнской линиям и родство, установленное через брак. Аналогично можно разделить и термины родства, представленные в языке. Однако следует отметить важный факт, который свидетельствует о том, что «все термины родства дифференцируются в зависимости от возрастного параметра и гендерной принадлежности носителей языка» [5, с. 36].

Особенность современной корейской культуры и корейского языка заключается в синтезе традиционной культуры, которая является национальным достоянием, гордостью каждого корейца и чтится в каждой семье и неизбежного западного влияния, в частности, Америки – «старшего брата» Южной Кореи. С этой точки зрения нам интересно узнать, какие существуют изменения в языке и как они зафиксированы в сознании его современных носителей.

В нашем исследовании в качестве информантов выступили 110 студентов Сеульского государственного университета, Университета иностранных языков (г. Сеул.) и Университета «Корё» (г. Сеул).

Реципиентам было предложено дать на предъявленный стимул первое, пришедшее в голову слово. Интервал между стимулом и реакцией не превышал 7 секунд. В результате свободного ассоциативного эксперимента было получено 5500 реакции.

Полученная в ходе эксперимента совокупность ассоциативных полей, которая образуется из реакций респондентов на каждый термин, была разделена по следующей классификации.

1. Эмоционально-оценочное восприятие:
 - описание характера;
 - описание внешности;

- личное восприятие;
- деятельностная характеристика;
- прочие реакции.

2. Объективная оценка.

3. Отсутствие (отказ от) ответа.

В настоящей статье мы рассматриваем и анализируем языковое сознание внутри одной культуры, не сравнивая данный фрагмент языковой картины мира с другой, однако наше исследование было направлено на выявление специфических моментов в сознании носителей корейского языка, прежде всего, с учетом гендерной принадлежности респондентов, так как в системе языка термины родства ярко демонстрируют существующую особенность.

В корейском языке существует только несколько терминов в системе кровного родства, которые универсальны в отношении любого человека вне зависимости от его возраста, пола, а также источника родства: мать, отец, сын, дочь, младший брат, младшая сестра, племянники, двоюродные братья и сестры, причем последние два термина гендерно не маркированы и употребляются как в отношении представителей мужского, так и женского пола.

В соответствии с данным фактом реакции респондентов на данные термины достаточно схожи и имеют общие ассоциативные поля. Большинство реакций можно отнести к эмоционально-оценочному восприятию. Рассмотрим наиболее частотные реакции.

Название термина	Респонденты мужского пола (всего 50 человек)	Респонденты женского пола (всего 60 человек)
Мать (omoni)	Эмоционально-оценочная хар-ка любовь-любимая (14)=28% тепло-ласка (10)=20%	Эмоционально-оценочная хар-ка тепло-ласка (12)=20% любовь-любимая (8)=13.3% кухня-еда (8)=13.3%
Отец (abodji)	строгий (7)=14% наш папа (6)=12% твердый (6)=12%	работа – деньги (8)=13.3% строгий (6)=10%
Сын (a:dil)	надежный (7)=14% милый (7)=14%	надежный (верный) (9)=15% любовь (7) =11.6% крепкий (6)=10%
Дочь (ta:l)	милая (11)=22% любимая (10)=20% красивая (10)=20%	красивая (12)=20% любимая (11) =18.3% милая (11) =18.3%
Младший брат (namtongsang)	милый (9)=18%	милый (10)=16.6%
Младшая сестра (yotongsang)	милая (10)=20%	милая (20)=33.3%
Племянник (cho:kha)	милый (14)=28%	милый (19)=31.6%

Из примера мы можем увидеть на некоторые термины родства абсолютно одинаковые реакции у мужчин и у женщин. Особенно четко это проявляется в отношении терминов, обозначающих родственников, младше по возрасту. Для терминов «младшая сестра», «младший брат», «племянники», «внук», «внучка» общим ассоциативным полем является реакция «милый», «хорошенький». Слово «милый» в корейском языке употребляется носителями очень часто в описании маленьких предметов, животных, в оценке людей младше по возрасту. Чаше используется в лексиконе представительниц женского пола в качестве положительной оценки, одобрения или же нейтрального отношения к объектам действительности. Однако ассоциативное поле терминов самого близкого родства становится более персонализированным. Наиболее частотными реакциями на термин «мать» у мужчин и женщин были реакции «тепло-ласка» и «любовь-любимая», а на термин «отец» – «строгий». Однако реакции на термины ближайшего родства гендерно маркированы. Ассоциативное поле женщин шире и разнообразнее в эмоционально-оценочном восприятии. Помимо личного восприятия, женщины включили в свое ассоциативное поле и деятельностную характеристику, такие реакции, как «кухня-еда» и «работа-деньги». Анализируя полученные данные, мы можем предположить, что в традиционно патриархальной корейской семье, несмотря на возрастающую женскую эмансипацию во всех значимых сферах жизни общества, у современных носителей преобладает традиционное представление о том, что добытчик и главный работник в семье – мужчина, а основное поле деятельности для женщины – это кухня, приготовление еды. Однако стоит отметить, что данные реакции были получены на термины «мать» и «отец», реципиентами даны реакции в соответствии с ситуацией в своей собственной семье, где родители являются представителями другого поколения с иными жизненными ценностными установками. Действительно, в 50-60-е годы в Корее главенствующая роль добытчика и кормильца в семье принадлежала мужчине. Представления о современной модели семьи мы можем увидеть из реакций, предоставленных информантами на термины некровного родства «муж» и «жена».

Название термина	Респонденты мужского пола (всего 50 человек)	Респонденты женского пола (всего 60 человек)
Муж (namryon)	<u>Эмоционально-оценочная хар-ка</u> надежный (4) = 8% любимый (4) = 8% деньги (4) = 8% ответственность (4) = 8%	<u>Эмоционально-оценочная хар-ка</u> твердый (надежный) (8) = 13.3% любимый (8) = 13.3%
Жена (a:nnae)	любовь-любимая (16) = 32% красивая (9) = 18%	красивая (10) = 16.6% любовь-любимая (9) = 15% мудрая мать и заботливая жена (8) = 13.3%

Как видно из таблицы, представления молодых людей в Корее относительно создания своей будущей семьи строятся на общечеловеческой ценности «любовь». Реакции молодых людей на термин «жена» больше носят визуальный характер, поэтому реакция «красивая» занимает второе место по частотности ответа. Свою роль в семье мужчины оценивают неоднозначно, в равной степени уделяя внимание и личностным качествам характера, и восприятию со стороны жены, а также обязанностям и ответственности, которую несет в себе статус «мужа». Подобный подход просматривается и в массиве реакций у женщин. Попытка оценить себя с позиции мужчины («красивая»), а также представление о собственной роли в семье, выраженное в реакциях в виде речевого штампа «мудрая мать и заботливая жена» в корейском языке, который ассоциируется с образом идеальной жены, – яркое тому подтверждение.

Приведем еще один пример реакций на термины некровного родства «теща» и «тесть», где прослеживаются четкая национальная специфика и культурные особенности языкового сознания респондентов.

Название термина	Респонденты мужского пола (всего 50 человек)	Респонденты женского пола (всего 60 человек)
Мать жены (cha:ngmo)	<u>Эмоционально-оценочная хар-ка</u> мягкая (7) = 14% мама (6) = 12% любовь к зятю (5) = 10%	<u>Эмоционально-оценочная хар-ка</u> добрая (7) = 11.6% грозная (6) = 10% вареная курица (6) = 10%
Отец жены (cha:nin)	милосердный (5) = 10% трудность (5) = 10%	трудность (7) = 11.6% водка (6) = 10% игра в корейские шашки (5) = 8.3%

На данном примере среди реакций респондентов отчетливо видны достаточно стереотипные, клишированные ответы, представленные в виде определенных образов, закрепленных в сознании носителей корейской культуры. Частотные реакции мужчин на термин «теща» – «мягкая» является подтверждением того, что мать жены в корейской культуре уважительно относится к мужу своей дочери, стараясь никогда не показывать своего истинного отношения, которое может знать только дочь. Реакции женщин на данный термин достаточно противоречивы. Практически в равной степени присутствуют реакции с положительной оценкой – «добрая», с отрицательной – «грозная». В Корее неперенным обращением к матери жены – «мама», что мы также можем увидеть в полученных реакциях. Примером речевого штампа в реакциях у мужчин может послужить слово «любовь к зятю», которое часто используется носителями языка в разговоре о взаимоотношениях между представителями данного родства. Также в корейской культуре неперенным угощением тещи, приготовленным для зятя, является вареная курица. С давних времен вареная курица считается символом любви, заботы и внимания о близких людях. Этот элемент культуры отражен в реакциях у женщин. В традиционной корейской семье женщина после замужества переходит в дом мужа и становится членом его семьи. Родной дом своих родителей женщины посещают достаточно редко, и в основном это происходит на три самых важных праздника в Корее, когда зять должен непременно сыграть в корейские шашки со своим тестем и налить рюмку рисовой водки, тем самым проявив почтительность и уважение к родителям жены, что было отмечено также в реакциях у женщин.

Проанализировав весь массив ассоциативных реакций, мы выявили закономерности полученных данных и пришли к следующим выводам:

- самыми частотными реакциями как у мужчин, так и у женщин были эмоционально-оценочные реакции внешности, характера и личного восприятия;
- метафорические реакции чаще встречались у женщин, а вот объективные оценки в реакциях были свойственны больше мужчинам;
- речевых штампов и устойчивых выражений было больше в женском поле ассоциаций;
- отрицательно окрашиваемых реакций у женщин было значительно больше, чем у мужчин;
- больше всего отказов и затруднений у мужчин и у женщин вызвали термины некровного родства и термины, обозначающие родственников со стороны отца. В корейском языке данные термины архаичны и в повседневной простой речи используются носителями языка очень редко, что и вызвало затруднение и показало незнание данных терминов реципиентами. При каждодневном обращении к данным родственникам используется другая упрощенная система обращений;
- мужчины реагировали отказами чаще, чем женщины;

– в реакциях прослеживается как традиционное восприятие всех родственников, так и универсальные представления о семье и взаимоотношениях в ней;

– реакции различаются в зависимости от степени родства между реципиентом и предъявленным стимулом-термином: чем ближе родство отображает тот или иной термин, тем более персонифицировано и эмоционально реагируют носители языка, и наоборот.

Итак, наше исследование показало, что языковое сознание носителей корейского языка имеет общие моменты, которые сформированы общностью культуры, социально-экономическими, политическими и другими факторами окружающей действительности. Но также представляется уместным говорить и об особенностях языковых картин мира у женщин и мужчин внутри одной культуры ввиду своих индивидуальных особенностей и гендерной принадлежности.

Список литературы

1. **Горошко Е. И.** Языковое сознание: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. М., 2001. 46 с.
2. **Караулов Ю. Н.** Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Ин-т языкознания РАН, 2000. С. 191-206.
3. **Леонтьев А. А.** Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М.: Ин-т языкознания РАН, 1993. С. 16-21.
4. **Тарасов Е. Ф.** Введение // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М.: Ин-т языкознания РАН, 1993. С. 6-15.
5. **Kwang-Kyu Lee and Youngsook Kim Harvey.** Teknonymy and Geononymy in Korean Kinship Terminology // Ethnology. 1973. Vol. 12. № 1. С. 31-46.

LANGUAGE CONSCIOUSNESS AND WORLD IMAGE OF KOREAN LANGUAGE NATIVE SPEAKERS ACCORDING TO RESULTS OF PILOT RESEARCH ON KINSHIP TERMS SYSTEM

Li Ekaterina Vladimirovna

*Altai State Academy of Education named after V. M. Shukshin, Biisk
missko@mail.ru*

The article is devoted to the consideration of language picture of the world and language consciousness of the Korean language basing on the pilot research on kinship terms system. The author analyzes the results obtained in the course of the experiment, emphasizing the classification of associative fields, which are formed from respondents' reactions to each term. The author also introduces a gender parameter, under which the characteristic patterns, represented in speakers' consciousness, are revealed.

Key words and phrases: kinship terms system; psycholinguistic experiment; language consciousness; the Korean language native speakers; language picture of the world; image of the world; associative field.

УДК 811.161.1:37.016:378.6

Педагогические науки

В статье рассматривается понятие когнитивного стиля как стиля подачи и представления информации, ее расположения и структуризации в дискурсе в лингводидактическом освещении. Обсуждается проблема обучения иностранных студентов медицинскому дискурсу, представляющему собой общение в рамках статусно-ролевых отношений врача и пациента.

Ключевые слова и фразы: когнитивный стиль; медицинский дискурс; профессиональная деятельность; русский язык как иностранный.

Макаренко Елена Дмитриевна, к. филол. н.

*Кубанский государственный медицинский университет
makarenkoed@inbox.ru*

ОРИЕНТАЦИЯ НА КОГНИТИВНЫЙ СТИЛЬ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ПРОФИЛЯ[©]

В последнее время в преподавании русского языка как иностранного обозначилась новая тенденция, связанная с появлением понятия «социально-когнитивный подход». В лингводидактику этот термин пришел из когнитивной лингвистики, целью которой является изучение языка как системы знаков, кодирующей и трансформирующей информацию, и обработка этой информации, которая поступает к человеку во время общения, чтения, порождения дискурса.

Особое внимание специалистов в области гуманитарных наук уделяется исследованию различных социальных групп, характеризующихся своими индивидуальными когнитивными стилями. Под когнитивным